

Jacobus Clemens Non Papa

1619 - 1677

# Altflämische Volksweisen

Anciennes mélodies populaires flamandes

Old Flemish Folktunes

für 3 Melodie-Instrumente  
pour 3 instruments mélodiques  
for 3 Melody Instruments

Herausgegeben von / Edité par / Edited by  
Alf Zschiesche

ED 5468  
ISMN M-001-08185-8

**PREVIEW**  
Low Resolution

## ZUR EINFÜHRUNG

Diese dreistimmigen Sätze zu alten flämischen Volksweisen stammen aus den „Souterliedekens“ des Meisters Jacobus Clemens non Papa. Sie gehörten zum Einfachsten und Edelsten aus der musikalischen Schatzkammer des 16. Jahrhunderts und bieten sich vor allem kleineren Spielgemeinschaften als Musik höchsten Ranges dar, die schon mit ganz bescheidenen Mitteln zum Klingen gebracht werden kann.

Die Liedmelodie (*cantus firmus*) findet sich stets in der mittleren Stimme, und zwar in der Tenorstimme. Bei der Ausführung auf drei Blockflöten klingen alle Stimmen eine Oktave höher als notiert. Die verwendeten Schlüssel sollen vor allem die richtigen Oktavverhältnisse der Tenorstimme kennzeichnen. Die Baßstimme darf notfalls eine Oktave „zu tief“ liegen, wenn sie auf zwei Stimmen zu zwei Blockflöten gespielt wird.

Die beiden Lieder Nr. 11 und 12 weichen vom Schema Sopran-Tenor-Baß ab, indem sie eine Sopran-Tenor-Tenor-Baß, daher muß die 1. Stimme auf jeden Fall in der gleichen Klasse als *cantus firmus* gespielt werden.

Von den mannigfachen Möglichkeiten der Besetzung, die durch Kombinationen verschiedener Instrumente erfolgen kann, seien nur einige charakteristische herausgegriffen:

1. Stimme:	Sopranflöte	Altsaxophon	Gitarre
2. Stimme:	Tenorflöte	Altsaxophon	Gitarre
3. Stimme:	Baßflöte	Altsaxophon	Gitarre

Diese Instrumente und noch viele andere lassen sich auch in anderen Kombinationen einsetzen:

1. Stimme:	Sopranflöte	Tenorflöte	Tenorflöte
2. Stimme:	Geige	Altsaxophon	Gitarre
3. Stimme:	Geige	Gitarre	Gitarre

Die drei Stimmen sind im System nicht als Takt-, sondern als Orientierungsstimmen gleichberechtigt, keine soll gegenüber der anderen Vorrang haben, und keine soll der *cantus firmus* nachgeben.

## PRÉFACE

Ces compositions à trois parties d'après d'anciennes mélodies populaires flamandes proviennent des « Souterliedekens » de Jacobus Clemens non Papa. Elles comptent parmi les plus précieuses et les plus précieuses de la musique du XVI<sup>e</sup> siècle et s'adressent particulièrement à des parties instrumentales comme une musique de la plus haute qualité pouvant être exécutée par des musiciens fort modestes.

La mélodie proprement dite (*cantus firmus*) figure constamment à la « teneur » dans le registre de « ténor ». Dans le cas d'une exécution confiée à trois flûtes, il est recommandé de jouer une octave plus haut qu'elles ne sont notées. Les clefs utilisées sont destinées à établir nettement le rapport de tessiture des différentes parties, mais elles ne doivent pas empêcher la basse peut être jouée à l'octave inférieure, par exemple si elle est confiée à un instrument à vent jouant deux flûtes.

Les mélodies portant les n<sup>os</sup> 11 et 12 ne se confinent pas à un registre unique soprano-ténor-basse ; elles répondent à la disposition ténor-ténor-ténor. Elles peuvent être jouées dans tous les cas être jouée à la même octave que le *cantus firmus*.

Parmi les nombreuses possibilités résultant de l'emploi de ces mélodies sur différents instruments pour les différentes parties, signalons seulement comme exemples les suivants :

1 <sup>re</sup> partie	Flûte soprano	Violon	Guitare
2 <sup>e</sup> partie	Flûte ténor	Viola alto	Guitare
3 <sup>e</sup> partie	Flûte basse	Violoncelle ou basse	Guitare

Mais il est possible d'utiliser également les instruments suivants ou d'autres encore :

1 <sup>re</sup> partie	Flûte soprano	Flûte ténor	Flûte ténor
2 <sup>e</sup> partie	Viola	Viola alto ou ténor	Guitare
3 <sup>e</sup> partie	Guitare	Guitare	Guitare

Les barres de mesure entre les trois portées ne sont pas des barres de mesure, mais destinés à servir de repère.

En ce qui concerne la dynamique, les trois parties ont même valeur ; aucune d'elles ne doit s'effacer devant les autres ou les dominer. Cette observation s'applique également au *cantus firmus*.

## PREFACE

These three-part settings of Old Flemish folk tunes are from Southern Netherlands and are known as *non Papa*. Although they are easy they are examples of the finest type of the genre. They are especially suitable for small chamber groups of limited resources and are of the lightest quality.

The tune (*cantus firmus*) is always in the bass part. If the instruments used are not alike, all the parts will sound an octave higher than written. The parts should be played with equal emphasis, the relative rather than the absolute pitch. The bass may be played on any instrument, such as the other two parts, for example if played on a guitar with a tenor recorder.

The songs Nos. 19 and 22 deviate from the general pattern in that they are for tenor-tenor-bass. Therefore the bass part must be played an octave lower than the other parts.

The pieces can be played by two, three or four instruments with one or more players to a part; the following are typical combinations:

1st part	Tenor recorder	Treble viol	Guitar
2nd part	Tenor recorder	Alto or tenor viol	Guitar
3rd part	Tenor recorder	Tenor or bass viol	Guitar

These combinations may be substituted with others.

1st part	Descant recorder	Tenor recorder	Tenor recorder
2nd part	Violin	Alto or tenor viol	Guitar
3rd part	Guitar	Guitar	Guitar

The musical lines across the three staves are editorial and have been added for convenience. As the parts are of equal importance, none should be softer or louder than the others, not even the *cantus firmus*.

# Altflämische Volksweisen

1

The image displays a musical score for a piece titled "Altflämische Volksweisen". The score is presented in four systems, each consisting of three staves (treble, alto, and bass clefs). The music is written in a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). A large, semi-transparent watermark reading "PREVIEW" is oriented diagonally across the page. Below the watermark, the text "Low Resolution" is visible. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines.

3



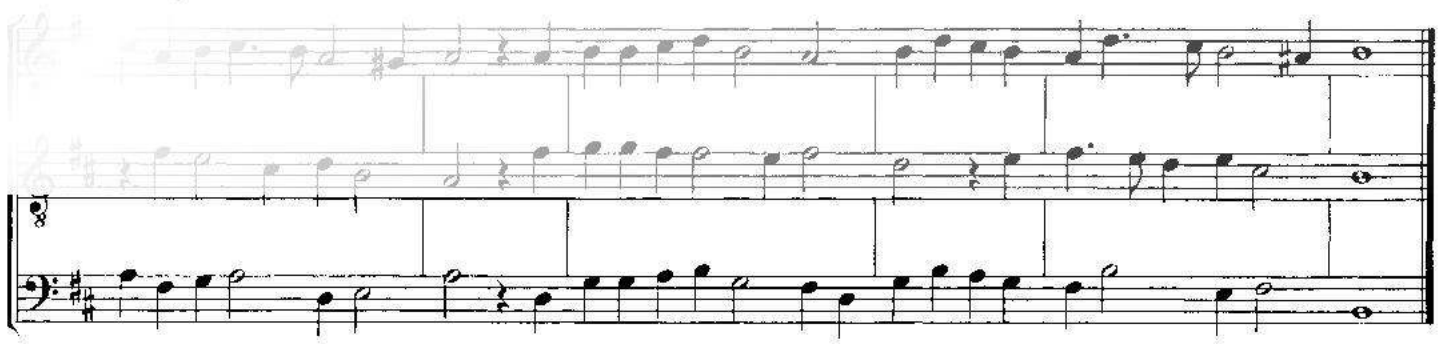
System 1: Three staves of music. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The middle staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The bottom staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The music consists of eighth and sixteenth notes.



System 2: Three staves of music. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The middle staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The bottom staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The music consists of eighth and sixteenth notes.



System 3: Three staves of music. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The middle staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The bottom staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The music consists of eighth and sixteenth notes.



System 4: Three staves of music. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The middle staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The bottom staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The music consists of eighth and sixteenth notes.

PREVIEW  
Low Resolution